

# Cantata BWV 94

## *Was frag ich nach der Welt*

### *Que pourrais-je demander au monde*

Événement: 9<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

Première exécution:

Texte: [Balthasar Kindermann](#) (Mvts. 1, 3, 5, 8); Anonyme (Mvts. 2, 4, 6, 7)

Choral: [Was frag ich nach der Welt](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Flauto traverso, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Was frag ich nach der Welt**

*Que pourrais-je demander au monde*

**Und allen ihren Schätzen**

*Et à tous ses trésors*

**Wenn ich mich nur an dir,**

*Quand seulement en toi,*

**Mein Jesu, kann ergötzen!**

*Mon Jésus, je peux me réjouir !*

**Dich hab ich einzig mir**

*Toi seul, je t'ai placé*

**Zur Wollust fürgestellt,**

*Avant moi pour le plaisir.*

**Du, du bist meine Ruh:**

*Toi, tu es mon repos :*

**Was frag ich nach der Welt!**

*Que pourrais-je demander au monde !*

2

#### Air [Basse]

*Continuo*

**Die Welt ist wie ein Rauch und Schatten**

*Le monde est comme de la fumée et des ombres*

**Der bald verschwindet und vergeht,**

*Qui se dissipent vite et disparaissent,*

**Weil sie nur kurze Zeit besteht.**

*Puisqu'elles durent seulement un court moment.*

**Wenn aber alles fällt und bricht,**

*Cependant, quand tout s'effondre et se brise,*

**Bleibt Jesus meine Zuversicht,**

*Jésus reste mon espoir,*

**An dem sich meine Seele hält.**

*Sur qui mon âme repose.*

**Darum: was frag ich nach der Welt!**

*Donc : que pourrais-je demander au monde !*

**Choral et récitatif [Ténor]***Oboe I/II, Continuo***Die Welt sucht Ehr und Ruhm***Le monde cherche honneur et gloire***Bei hocharhabnen Leuten.***Parmi les personnes de haut rang.***Ein Stolzer baut die prächtigsten Paläste,***Un orgueilleux construit les palais les plus luxueux,***Er sucht das höchste Ehrenamt,***Il cherche la plus haute charge,***Er kleidet sich aufs beste***Il s'habille avec ce qu'il y a de mieux***In Purpur, Gold, in Silber, Seid und Samt.***En pourpre, or, en argent, soie et velours.***Sein Name soll für allen***Son nom doit retentir avant les autres***In jedem Teil der Welt erschallen.***Dans toutes les parties du monde.***Sein Hochmuts-Turm***Sa tour d'arrogance***Soll durch die Luft bis an die Wolken dringen,***Doit traverser l'air jusqu'aux nuages,***Er trachtet nur nach hohen Dingen***Il est occupé seulement par les plus hautes affaires***Und denkt nicht einmal dran,***Et ne pense jamais une seule fois***Wie bald doch diese gleiten.***Combien vite tous ces jours passent.***Oft bläset eine schale Luft***Souvent un air insipide souffle***Den stolzen Leib auf einmal in die Gruft,***Le corps orgueilleux tout à coup dans la tombe,***Und da verschwindet alle Pracht,***Et là toutes les gloires disparaissent,***Wormit der arme Erdenwurm***Avec lesquelles le pauvre ver de terre***Hier in der Welt so grossen Staat gemacht.***Ici dans le monde a obtenu une si grande situation.***Acht! solcher eitler Tand***Ah ! de tels jouets vains***Wird weit von mir aus meiner Brust verbannt.***Doivent être bannis de mon cœur.***Dies aber, was mein Herz***Cependant ce que mon cœur***Vor anderm rühmlich hält,***Considère come glorieux plus que tout,***Was Christen wahren Ruhm und rechte Ehre gibet,***Ce que les chrétiens glorifient et honorent justement***Und was mein Geist,***Et ce que mon esprit,*

**Der sich der Eitelkeit entreißt,**  
*Arraché à la vanité,*  
**Anstatt der Pracht und Hoffart liebet,**  
*Aime au lieu de la gloire et de l'ostentation,*  
**Ist Jesus nur allein,**  
*C'est seulement Jésus,*  
**Und dieser solls auch ewig sein.**  
*Et ceci doit être pour toujours.*  
**Gesetzt, dass mich die Welt**  
*Soit, que le monde*  
**Darum vor töricht hält:**  
*Me considère comme un fou à cause de ceci :*  
**Was frag ich nach der Welt!**  
*Que pourrais-je demander au monde !*

4

#### Air [Alto]

*Flauto traverso, Continuo*

**Betörte Welt, betörte Welt!**  
*Monde illusoire, monde illusoire !*  
**Auch dein Reichtum, Gut und Geld**  
*Même tes richesses, biens et argent*  
**Ist Betrug und falscher Schein.**  
*Sont leurre et faux semblants.*  
**Du magst den eitlen Mammon zählen,**  
*Tu peux compter ton vain Mammon,*  
**Ich will davor mir Jesum wählen;**  
*Je choisirai d'abord mon Jésus ;*  
**Jesus, Jesus soll allein**  
*Jésus, Jésus seulement*  
**Meiner Seele Reichtum sein.**  
*Doit être la richesse de mon âme.*  
**Betörte Welt, betörte Welt!**  
*Monde illusoire, monde illusoire !*

5

#### Choral et récitatif [Basse]

*Continuo*

**Die Welt bekümmert sich.**  
*Le monde est affligé.*  
**Was muss doch wohl der Kummer sein?**  
*Que peut être cette affliction ?*  
**O Torheit! dieses macht ihr Pein:**  
*O folie ! Ceci cause ta douleur :*  
**Im Fall sie wird verachtet.**  
*Dans sa chute il sera méprisé.*  
**Welt, schäme dich!**  
*Monde, honte sur toi !*  
**Gott hat dich ja so sehr geliebet,**  
*Deu t'a tant aimé en effet,*

**Dass er sein eingebornes Kind**

*Qu'il a donné son fils unique*

**Vor deine Sünd**

*Pour ton péché*

**Zur größten Schmach um dein Ehre gibet,**

*Au plus grand des outrages pour sauver ton honneur,*

**Und du willst nicht um Jesu willen leiden?**

*Et tu ne souffrira pas pour le salut de Jésus ?*

**Die Traurigkeit der Welt ist niemals größer,**

*Le malheur du monde n'est jamais plus grand,*

**Als wenn man ihr mit List**

*Alors quand avec tromperie,*

**Nach ihren Ehren trachtet.**

*Ses honneurs sont menacés.*

**Es ist ja besser,**

*C'est vraiment mieux,*

**Ich trage Christi Schmach,**

*Je porte la honte du Christ,*

**Solang es ihm gefällt.**

*Aussi longtemps qu'il lui plaît.*

**Es ist ja nur ein Leiden dieser Zeit,**

*Après tout, ce n'est qu'une souffrance dans le temps présent,*

**Ich weiß gewiss, dass mich die Ewigkeit**

*Je sais avec certitude que dans l'éternité*

**Dafür mit Preis und Ehren krönet;**

*Je serai couronné avec louange et honneur pour cela ;*

**Ob mich die Welt**

*Si le monde*

**Verspottet und verhöhnet,**

*Se moque de moi et me raille,*

**Ob sie mich gleich verächtlich hält,**

*S'il me considère avec mépris,*

**Wenn mich mein Jesus ehrt:**

*Si mon Jésus m'honore :*

**Was frag ich nach der Welt!**

*Que pourrais-je demander au monde !*

**6**

### [Air \[Ténor\]](#)

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Die Welt kann ihre Lust und Freud,**

*Le monde ne peut pas élever ses plaisir et joie,*

**Das Blendwerk schnöder Eitelkeit,**

*L'illusion des vanités méprisables,*

**Nicht hoch genug erhöhen.**

*Assez haut.*

**Sie wühlt, nur gelben Kot zu finden,**

*Il creuse, trouvant seulement de la boue jaune,*

**Gleich einem Maulwurf in den Gründen**

*Comme une taupe dans la terre*

**Und lässt dafür den Himmel stehen.**

*Et laisse de côté le ciel pour cela.*

7

**Air [Soprano]**

*Oboe d'amore solo, Continuo*

**Er halt es mit der blinden Welt,**

*Il peut se cramponner au monde aveugle*

**Wer nichts auf seine Seele hält,**

*Qui ne prend aucun soin de son âme,*

**Mir ekelt vor der Erden.**

*La terre me donne la nausée.*

**Ich will nur meinen Jesum lieben**

*Je veux seulement aimer mon Jésus*

**Und mich in Buß und Glauben üben,**

*Et agir dans le repentir et la foi,*

**So kann ich reich und selig werden.**

*Alors je peux être riche et heureux.*

8

**Choral [S, A, T, B]**

*Flauto traverso in octava e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Was frag ich nach der Welt!**

*Que pourrais-je demander au monde !*

**Im Hui muss sie verschwinden,**

*Il doit disparaître d'un coup,*

**Ihr Ansehn kann durchaus**

*Sa réputation ne peut pas*

**Den blassen Tod nicht binden.**

*Retenir la mort blême à la fin.*

**Die Güter müssen fort,**

*Les bons doivent partir,*

**Und alle Lust verfällt;**

*Et tout plaisir tomber en ruine ;*

**Bleibt Jesus nur bei mir:**

*Si seulement Jésus reste avec moi :*

**Was frag ich nach der Welt!**

*Que pourrais-je demander au monde !*

**Was frag ich nach der Welt!**

*Que pourrais-je demander au monde !*

**Mein Jesus ist mein Leben,**

*Mon Jésus est ma vie,*

**Mein Schatz, mein Eigentum,**

*Mon trésor, mon bien,*

**Dem ich mich ganz ergeben,**

*À qui je me suis donné entièrement,*

**Mein ganzes Himmelreich,**

*Tout mon royaume céleste,*

**Und was mir sonst gefällt.**

*Et ce qui me réjouirait.*

**Drum sag ich noch einmal:**

*Donc je dis encore :*

**Was frag ich nach der Welt!**

*Que pourrais-je demander au monde !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*